



# Really boring terms:

The usefulness of unspectacular terminology

ISTI – 31 May 2013

Dieter Rummel, Translation Centre for the Bodies of the EU

# Boring Terms

## bor·ing

/ˈbôriNG/ 🔊

### Adjective

Not interesting; tedious.

### Synonyms

tedious - tiresome - dull - bothersome - humdrum

bor'ing·ly *adv.*

bor'ing·ness *n.*

**Synonyms:** boring, monotonous, tedious, irksome, tiresome, humdrum

These adjectives refer to what is so uninteresting as to cause mental weariness. *Boring* implies feelings of listlessness and discontent: *I had never read such a boring book.*

What is *monotonous* bores because of lack of variety: *"There is nothing so desperately monotonous as the sea"* (James Russell Lowell).

*Tedious* suggests dull slowness or long-windedness: *Traveling by plane avoids spending tedious days on the train.*


*Irksome* describes what is demanding of time and effort and yet is dull and often unrewarding: *"I know and feel what an irksome task the writing of long letters is"* (Edmund Burke).

Something *tiresome* fatigues because it seems to be interminable or to be marked by unremitting sameness: *"What a tiresome being is a man who is fond of talking"* (Benjamin Jowett).

*Humdrum* refers to what is commonplace, trivial, or unexcitingly routine: *My quiet cousin led a humdrum existence.*

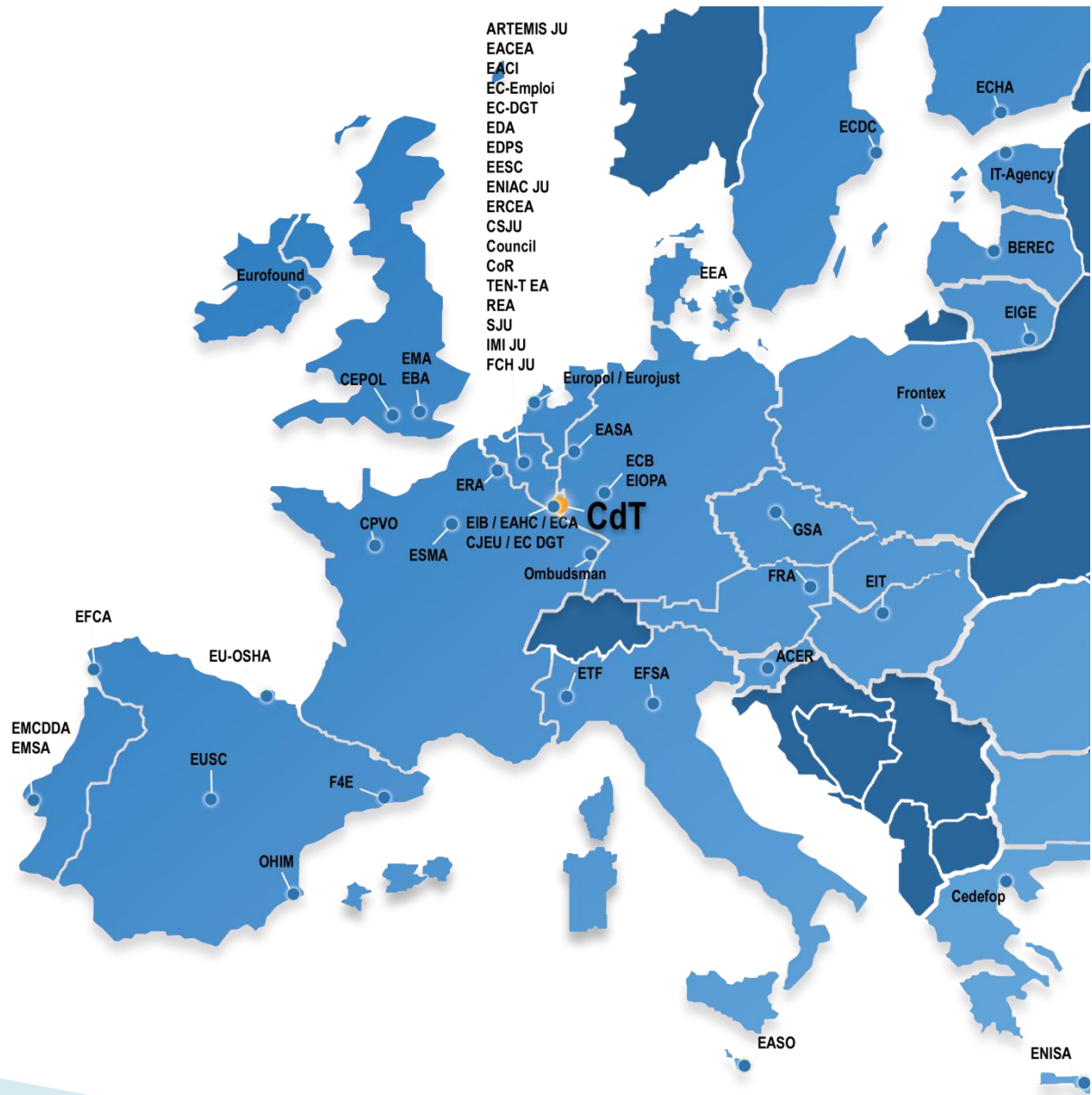
## Before we start:

### The Translation Centre for the Bodies of the EU

- ➔ Language Service provider for the European agencies, offices and bodies.
  - ➔ Yearly production of around **280 000 translated pages** (+440 000 pages of Community Trademarks & Designs ).
  - ➔ **23 official EU languages (24 in July 2013) + non-EU languages on demand** (Croatian, Arabic, Chinese, Russian, Turkish, Norwegian, Icelandic, Hebrew...).
  - ➔ A big portion of the workload **is outsourced to external translators**, who are experts in the field selected via tendering procedures.
  - ➔ **Diversity of domains and document types** (medical, legal, aviation, technical, annual reports, work programmes, press releases, web pages...).
- 

# Map of Clients

At present,  
the Translation  
Centre has  
cooperation  
agreements  
with 58 EU bodies  
and Institutions



# LIST OF CLIENTS (1 / 3)

Name of client	Acronym	Cooperation since
<b>Subject area: Education / Employment / Culture</b>		
European Training Foundation, Turin	ETF	1996
European Centre for the Development of Vocational Training, Thessaloniki	Cedefop	2001
European Commission – Directorate-General for Employment, Social Affairs and Inclusion, Brussels	CCE-EMPLOI	2003
Education, Audiovisual and Culture Executive Agency, Brussels	EACEA	2006
<b>Subject area: Transport</b>		
European Aviation Safety Agency, Cologne	EASA	2003
European Maritime Safety Agency, Lisbon	EMSA	2003
European Railway Agency, Lille-Valenciennes	ERA	2005
Trans-European Transport Network Executive Agency, Brussels	TEN-T EA	2008
<b>Subject area: Networks &amp; Joint Undertakings</b>		
European Network and Information Security Agency, Heraklion	ENISA	2005
European GNSS Agency, Prague	GSA	2007
Office of the Body of European Regulators for Electronic Communications, Riga	BEREC Office	2011
European Union Satellite Centre, Torrejón de Ardoz (Madrid)	EUSC	2007
ARTEMIS Joint Undertaking, Brussels	ARTEMIS JU	2010
Fuel Cells and Hydrogen Joint Undertaking, Brussels	FCH JU	2010
SESAR Joint Undertaking, Brussels	SJU	2009
Clean Sky Joint Undertaking, Brussels	CSJU	2009
ENIAC Joint Undertaking, Brussels	ENIAC JU	2010
<b>Subject area: Research &amp; Innovation</b>		
Research Executive Agency, Brussels	REA	2005
European Research Council Executive Agency, Brussels	ERC EA	2009
European Institute of Innovation and Technology, Budapest	EIT	2008
Executive Agency for Competitiveness and Innovation, Brussels	EACI	2006

# LIST OF CLIENTS (2 / 3)

Name of client	Acronym	Cooperation since
<b>Subject area: Social Affairs</b>		
European Agency for Safety and Health at Work, Bilbao	EU-OSHA	1996
European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Dublin	Eurofound	1998
European Union Agency for Fundamental Rights, Vienna	FRA	2007
European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction, Lisbon	EMCDDA	1999
European Institute for Gender Equality, Vilnius	EIGE	2009
<b>Subject area: Environment / Energy / Chemical</b>		
European Environment Agency, Copenhagen	EEA	1999
European Fisheries Control Agency, Vigo	EFCA	2008
European Chemicals Agency, Helsinki	ECHA	2007
Fusion for Energy (European Joint Undertaking for ITER and the Development of Fusion Energy), Barcelona	F4E	2008
Agency for the Cooperation of Energy Regulators, Ljubljana	ACER	2010
<b>Subject area: Property Rights</b>		
Office for Harmonization in the Internal Market (Trade Marks and Designs), Alicante	OHIM	1996
Community Plant Variety Office, Angers	CPVO	2002
<b>Subject area: General (Legal / Political)</b>		
European Commission – Directorate-General for Translation, Luxembourg and Brussels	CCE-DGT	1996
Council of the European Union, Brussels	Council	1998
Committee of the Regions, Brussels	CoR	2000
European Economic and Social Committee, Brussels	EESC/CESE	2012
Court of Justice of the European Union, Luxembourg	CJEU	2001
European Ombudsman, Strasbourg	Ombudsman	2005
European Data Protection Supervisor, Brussels	EDPS	2010



# LIST OF CLIENTS (3 / 3)

Name of client	Acronym	Cooperation since
<b>Subject area: Budget / Financial</b>		
European Central Bank, Frankfurt a. M.	ECB	1997
European Court of Auditors, Luxembourg	ECA	1998
European Investment Bank, Luxembourg	EIB	2001
European Securities and Markets Authority, Paris	ESMA	2011
European Insurance and Occupational Pensions Authority, Frankfurt a. M.	EIOPA	2011
European Banking Authority, London	EBA	2011
<b>Subject area: Foreign and Security Policy / Police and Judicial Cooperation</b>		
European Police Office, The Hague	Europol	1996
European Judicial Cooperation Unit, The Hague	Eurojust	2002
European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union, Warsaw	FRONTEX	2005
European Police College, Bramshill	Cepol	2006
European Defence Agency, Brussels	EDA	2007
European Asylum Support Office, Valetta	EASO	2010
European Agency for the Operational Management of large-scale IT systems in the area of freedom, security and justice, Tallinn	eu-LISA	2012
<b>Subject area: Public Health / Consumer Protection</b>		
European Medicines Agency, London	EMA	1997
European Food Safety Authority, Parma	EFSA	2002
European Centre for Disease Prevention and Control, Stockholm	ECDC	2005
Executive Agency for Health and Consumers, Luxembourg	EAHC	2007
Innovative Medicines Initiative, Brussels	IMI	2010



# Office for the Harmonisation of the Internal Market (OHMI)

Hair cream, hair lotion, hair oil, hair pomade, hair gel, hair treatment, hair lighteners, facial cream, cold cream, tonic, body lotion, body cream, pearl cream, perfume, perfumed oil, fragrant cream, flower essence, cologne, eau de toilette, lotion, rouge and face powder, powder paste, powder cream, liquid powder cream, powder make-up, toilet powder, setting powder, blusher, rouge, lipstick, lip protecting oil, vanished cream, massage cream, peel-off mask, cleaning cream, cleaning milk, hand cream, hand lotion, eye-shadow cream, eye-shadow pencil, eye-liner cream, eye-liner pencil, eyelash grower, mascara, eye make-up cleaning cream, sunscreen oil, sun screen cream, anti-wrinkle cream, skin cream, scrub cream, fragrant lotion for shower, shower lotion, fingernail polish, talcum powder, baby powder, shaving lotion, pre-shaving lotion, after-shaving lotion, shaving cream, shaving foam, hair spray, deodorant, eyebrow pencil, false eyelashes, artificial fingernails, nail polish remover, swabs for cosmetic purposes, setting lotion, hair dye .....





# European Medicines Agency

## **What is Apidra?**

Apidra is a clear colourless solution for injection. It is available in a vial, in cartridges (standard or OptiClick) or in a pre-filled pen (OptiSet or SoloStar). Apidra contains the active substance insulin glulisine.

## **What is Apidra used for?**

Apidra is used to treat adult patients who have diabetes.

## **How is Apidra used?**

Apidra is given subcutaneously (under the skin) by injection in the abdominal wall (tummy), the thigh, or the upper arm, or by continuous infusion using an insulin pump. The patient's blood glucose should be regularly tested to find the lowest effective dose. Apidra should be given shortly before (up to 15 minutes) or just after meals. Apidra is a short-acting insulin that is used in combination with intermediate or long-acting insulins or insulin analogues, and it may be used with oral antidiabetic medicines. The medicine can only be obtained with a prescription.



# European Environmental Agency (EEA)

The years since 1999 have also witnessed the adoption of the EU's sustainable development strategy. At the UN World Summit on Sustainable Development in the summer of 2002, the EU showed global leadership by setting out its broad, long-term vision for the future. But long-term objectives must not mean postponing action now. In formulating policy today, Europe has an obligation to look beyond 2010 and beyond its own borders. As this report shows, the international stakes are high. Europe cannot continue down the path of achieving its short-term objectives by impacting disproportionately on the rest of the world's environment through its ecological footprint.

Tackling clearly unsustainable trends in Europe will require real integration of environmental objectives across policy areas such as energy, transport, agriculture, industry and spatial planning. Consumers must also be given the information and incentives to change the way in which their households and lifestyles impact upon their local — and global — environments. It is not easy to bring about such shifts in behaviour but many of the environmental improvements that we need in the coming years can only be brought about through such changes. At the same time, the EU must remain vigilant to ensure that the policy measures already in place are fully implemented and properly enforced.

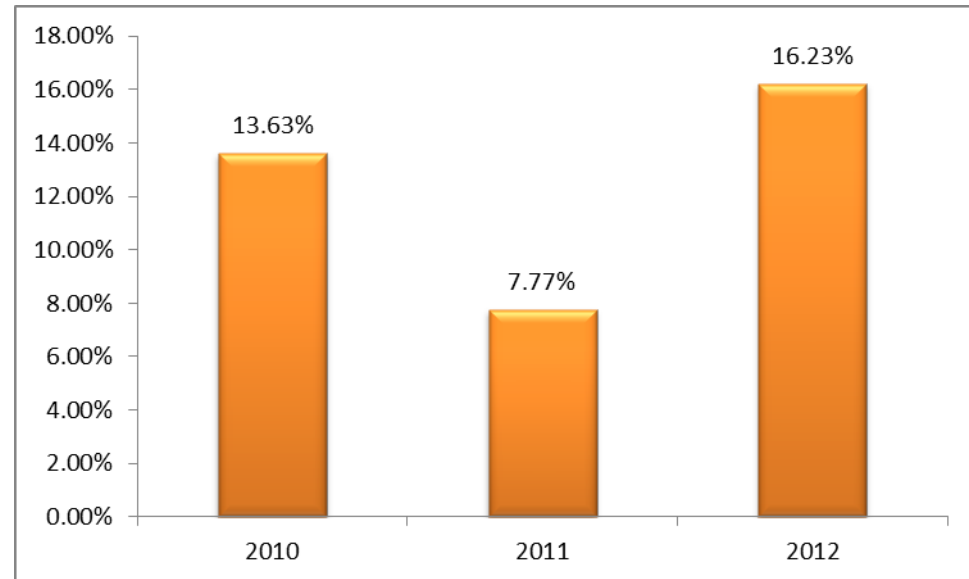
## Terminology at the Centre

- ▶ A small central terminology unit coordinates between 3 and 9 projects per year;
- ▶ 1 translator per language is a terminology coordinator
- ▶ “Translation oriented” terminology;
- ▶ Occasionally terminology projects requested by Clients;
- ▶ Since 1999 involved in the IATE (“Inter-Active Terminology for Europe”) project for a creation of a single terminology database for the language services of the EU;
- ▶ Technical maintenance of the IATE is ensured by the Centre;
- ▶ Chair of the interinstitutional IATE Management Group.



# Client satisfaction and translation quality

- ▶ “Terminology” is often mentioned as problematic in client feedback.
- ▶ Despite correction and information, some terminology problems repeat.



# Example 1: Community Trade Marks

**What is a trade mark?**

A trade mark is any sign which serves in business to distinguish the goods and services of one undertaking from those of other undertakings and over which the owner has an exclusive right.

**What is a product/good or a service?**

**Product/Good:** any kind of item which may be traded.

**Service:** the provision of activities in accordance with human needs.

The International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks (Nice Agreement) serves to determine the scope of protection of trade marks.

**Why protect your trade mark?**

The trade mark of a product or service can be synonymous with the branding and image of a company and can become an asset with monetary value that could increase. If you do not apply for protection others may benefit from your investments. The only way of obtaining the full right over a trade mark is by registering it.

#### List of goods and services

Nice Classification:  
List of goods and services

30  
Pastry, bakery goods, biscuits and confectionery, factory-baked pastries, confectionery, gingerbread, "speculoos" (Belgian ginger biscuits) (caramelised biscuits), waffles, cookies, cakes; chocolate paste or "speculoos" (Belgian ginger biscuits); desserts based on "speculoos" (Belgian ginger biscuits); puddings; mousses (desserts) not included in other classes; edible ices.



#### List of goods and services

DE

Nice class number: -

List of goods and services:

Datenverarbeitungsgeräte und -anlagen sowie deren Teile (soweit in Klasse 9 enthalten); mit Programmen oder sonstigen Informationen versehene maschinenlesbare Datenträger aller Art sowie uncodierte Datenträger einschließlich Lochkarten und -streifen; Druckereierzeugnisse, insbesondere Bücher und sonstige Druckschriften über Datenverarbeitungsgeräte, über die Anwendung von Computertechniken und über Datenverarbeitungsprogramme; Karten und Papierstreifen und -bänder für Datenverarbeitungsgeräte und für die Aufzeichnung von Datenverarbeitungsprogrammen

[IBM Software](#) > [Products](#) > [Social collaboration](#) > [Office productivity suites and web editors](#) >

## Lotus 1-2-3

Spreadsheet software for storing, analyzing, presenting and sharing data

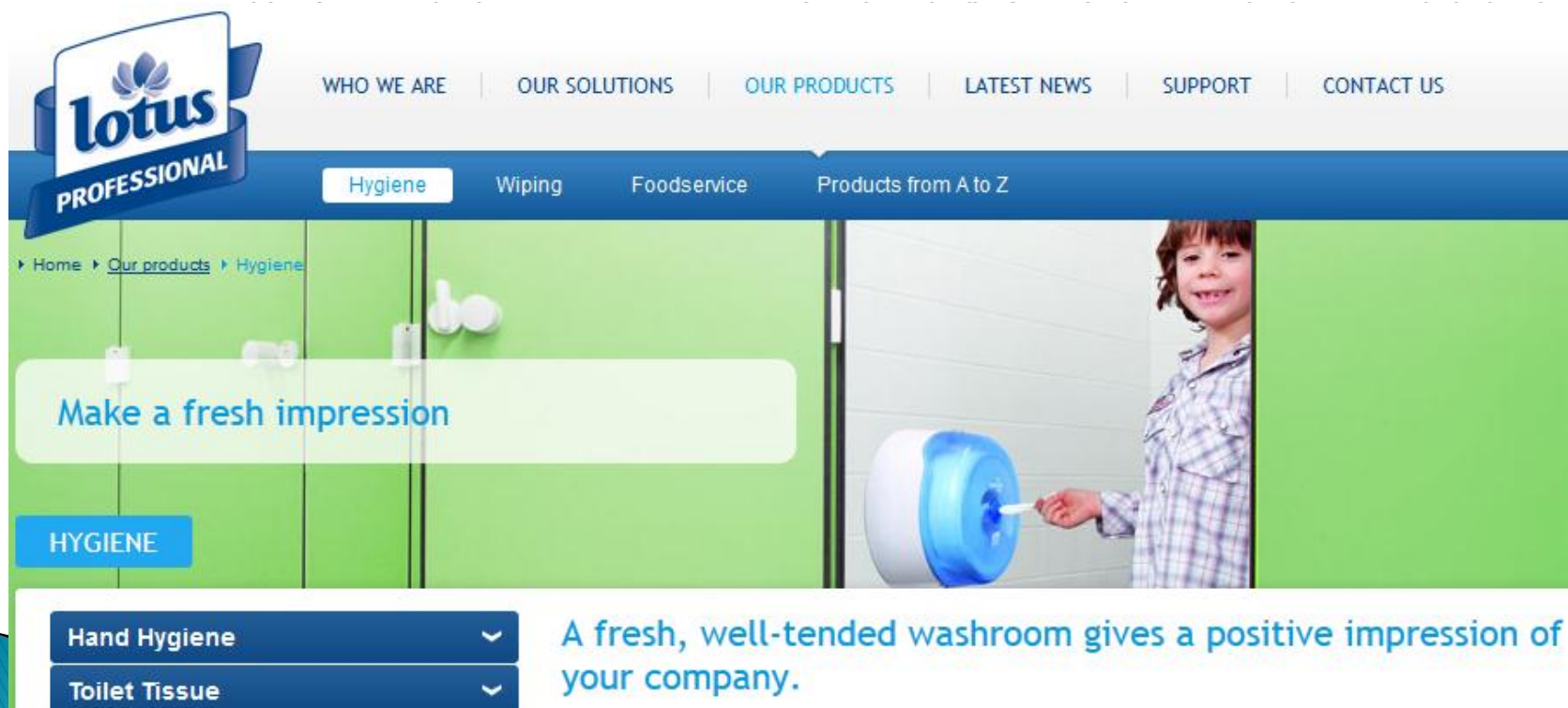
IBM® Lotus® 1-2-3® is spreadsheet software that helps you store, analyze, present and share large sets of data. It works with the web and with third-party applications so you can integrate spreadsheet data into your daily business processes. Its intuitive interface, data entry tools and built-in support for Microsoft Excel users make it easy to learn and use.



Nice class number: 00

**List of goods and services:**

Bougies Serviettes et lingettes imprégnées ou non pour l'hygiène ou à usage médical ; rince-doigts ; produits d'hygiène féminine, à savoir serviettes périodiques, tampons périodiques, protège-slips, serviettes imprégnées à usage hygiénique intime et gels pour la toilette intime ; produits d'hygiène pour l'incontinence, à savoir serviettes hygiéniques, couches, changes complets. Appareils distributeurs métalliques d'essuie-mains, de serviettes, d'essuie-tout, d'ouate d'essuyage, de mouchoirs, de draps d'examen ; bacs récupérateurs. Coutellerie, fourchettes, et cuillers non métalliques. Alèses, draps d'examen en formats ou en rouleaux. Papier, articles en papier ; papier de toilette, articles en papier pour protéger les sièges de toilettes, rouleaux ménagers ; essuie-tout, essuie-mains et torchons en papier ; mouchoirs ; serviettes à démaquiller en papier ; linge de table, serviettes, nappes, sets de table en papier ; rouleaux de papier destinés à couvrir des étagères, napperons et collerettes en dentelles de papier ; dessous-de-verre en papier ; papier sulfurisé ; bobines d'essuyage, rouleaux d'essuyage ; cartons d'invitation, papier d'emballage en rouleaux ou en feuilles, rubans, sacs d'emballage en papier ou en matières plastique, sacs poubelle. Pailles pour la dégustation de boissons ; parasols en matières plastiques ou en bois comme décorations pour aliments à servir lors de cocktails ; ensembles modulaires métalliques ou non comprenant un distributeur d'essuie-mains, une réserve et un bac récupérateur ; appareils distributeurs non métalliques d'essuie-mains, de serviettes, d'essuie-tout, d'ouate d'essuyage, de mouchoirs, de draps d'examens. Petits ustensiles et récipients portatifs pour le ménage et la cuisine ; assiettes, plateaux, plats, verres, gobelets et tasses, tous



The screenshot shows the Lotus Professional website. The top navigation bar includes links: WHO WE ARE, OUR SOLUTIONS, OUR PRODUCTS, LATEST NEWS, SUPPORT, and CONTACT US. Below this is a blue sub-navigation bar with tabs: Hygiene (selected), Wiping, Foodservice, and Products from A to Z. The main content area features a large image of a modern washroom with green lockers and a white wall-mounted hand sanitizer dispenser. A young boy is standing next to the dispenser, smiling. A white text box on the left says "Make a fresh impression". Below this is a blue button labeled "HYGIENE". At the bottom left, there are two dropdown menus: "Hand Hygiene" and "Toilet Tissue". To the right of these menus, a blue text box contains the message: "A fresh, well-tended washroom gives a positive impression of your company."

**Nice class number:** 35

**List of goods and services:**

Advertising; business, business administration; office functions; retail services, including on-line retail services offered via the internet, in respect of paint, preservations against rust, lubricants, fuels, soaps, perfumery, small items of metal hardware, motors, engines, computer games, software relating to vehicles and vehicle engineering, in-vehicle sound systems, vehicles and parts and fittings for vehicles, printed matter, posters, writing implements, glassware, porcelain, earthenware, umbrellas, clothing, headgear, toys, games and playthings; advertising services relating to the motor vehicle industry; the bringing together, for the benefit of others, of a variety of vehicles and parts and fitting for vehicles, enabling customers to conveniently view and purchase those goods; advertising services relating to motor cars; business advisory services relating to the establishment of motor dealership; the service of renting advertising space on the exterior surface of racing vehicles.

**Nice class number:** 39

**List of goods and services:**

Transport; packaging and storage of goods; travel arrangement; rental of motor racing cars; arrangement of vehicle rental; arranging of vehicle hire; arranging of racing vehicle hire; booking seats for transportation by motor vehicles; charter of land vehicles; charter of motor racing vehicles; leasing of vehicles; leasing of motor racing vehicles; recovery services for vehicles; services for the garaging of vehicles; storage of parts for motor vehicles; transport of motor vehicles; vehicle contract hire.

**Nice class number:** 41

**List of goods and services:**

Education; providing of training; entertainment; on-line entertainment; sporting and cultural activities; lottery services; electronic games services provided by means of the Internet; the provision of on-line electronic publications; organisation and conducting of exhibitions, shows and conferences regarding automobiles, motor racing and vehicle engineering; organising and conducting events relating to automobiles and motor sport; motor racing; advanced driving instruction for drivers of organisat informatic handling i vehicles a racing tea



HOME

OUR CARS

OWNERSHIP

RACING

LOTUS WORLD

ENGINEERING

STORE

ABOUT US

I'D LIKE TO...

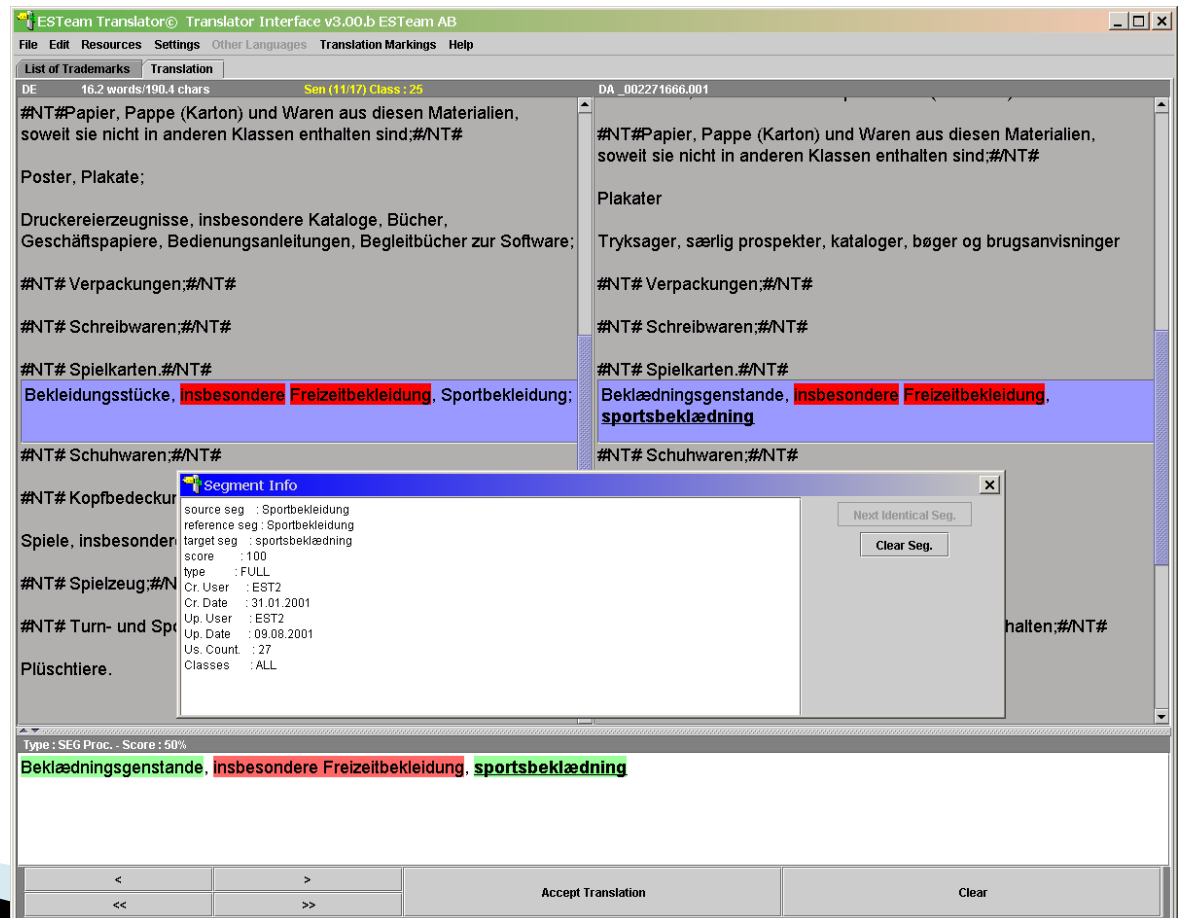
EVORA SPORTS RACER

1 2 3 4

# Translating trademarks

(or “Technology is a way of organizing the universe so that man doesn't have to experience it”. - *Max Frisch, Homo Faber*)

- ▶ 1997 – 2001: Trados TWB and MultiTerm
- ▶ From 2001: Dedicated workflow and tailor made TM system
- ▶ Automation
- ▶ Pre- and post processing



# DCL

## ► Description, Colour, Logo:



"LOTUS" en bleu foncé de manière inclinée et fleur de lotus stylisée dont le pétale central est bleu foncé, les six pétales latéraux sont de manière symétrique bleu moyen, bleu clair et rose vif, les pétales inférieurs sont bleu clair, le tout sur fond blanc délimité par un liseré bleu moyen pour sa partie supérieure et par une vague bleu moyen pour sa partie inférieure

## ► “Multilingual element”: The name of the trademark is not translated.

- Reproducing trademarks as terms is subject to legally binding restrictions. The reproduction of a trademark in IATE should not give the impression that it constitutes the generic name of the goods or services for which the trademark is registered and should always be accompanied by an indication that it is a registered trademark.

Source: IATE Handbook



Appellation d'origine contrôlée (in class 33) : **Champagne, champagnisé, champagnisés, Champenois, champenoise, champagnisation, Champagniser, crémant, cognac, armagnac**

## Walkman

1474330	Communications Industrial structures
da - Danish	walkman
de - German	Walkman
es - Spanish	walkman
fr - French	baladeur walkman
it - Italian	walkman
nl - Dutch	walkman

es - Spanish	radio portátil walkman
--------------	---------------------------

ES “reproductores multimedia portátiles para uso con auriculares”

PT “leitor áudio portátil”/“leitores áudio portáteis”

# Example 2: ECHA-term



## Regulations

---

### REACH



REACH is a regulation of the European Union, adopted to improve the protection of human health and the environment from the risks that can be posed by chemicals, while enhancing the competitiveness of the EU chemicals industry. It also promotes alternative methods for the hazard assessment of substances in order to reduce the number of tests on animals.

### CLP



The CLP Regulation ensures that the hazards presented by chemicals are clearly communicated to workers and consumers in the European Union through classification and labelling of chemicals.

### Biocidal Products Regulation



The Biocidal Product Regulation (BPR, Regulation (EU) 528/2012) concerns the placing on the market and use of biocidal products, which are used to protect humans, animals, materials or articles against harmful organisms, like pests or bacteria, by the action of the active substances contained in the biocidal product.

### Prior Informed Consent Regulation



The Prior Informed Consent Regulation (PIC, Regulation (EU) 649/2012) administers the import and export of certain hazardous chemicals and places obligations on companies who wish to export these chemicals to non-EU countries. It implements, within the European Union, the Rotterdam Convention on prior informed consent procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in international trade.





## Background:

- ▶ Translations are one of the ECHA's means to support the industry
  - ▶ 6500 pages published in 22 EU languages (leaflets, technical guidance, web content, IT manuals, administrative documents and news items)
  - ▶ Challenge: complex and highly technical terminology
- 
- ▶ The ECHA-term project was launched with the objective to provide ECHA and its stakeholders with a reliable, coherent, up-to-date source of terminology to harmonise the use of terminology in the REACH and CLP context, to enhance clear communication and ultimately to reduce costs for the stakeholders

- ▶ 1000 CLP and REACH terms, phrases and definitions in 22 EU languages
- ▶ 9 multilingual pictograms with images
- ▶ 53 substances of very high concern with EC and CAS numbers
- ▶ 100–150 new terms are added annually



BG : 1212  
CS : 1201  
DA : 1215  
DE : 1225  
EL : 1206  
EN : 1266  
ES : 1233  
ET : 1179  
FI : 1209  
FR : 1212  
HU : 1219  
IT : 1211  
LT : 1221  
LV : 1201  
MT : 1221  
NL : 1205  
PL : 1197  
PT : 1207  
RO : 1253  
SK : 1206  
SL : 1224  
SV : 1178

# Alphabetical index

## Alphabetical search

EN - English

Pictogram

Select a term from the list below.

Select a term from the list below.

corrosion  
environment  
exclamation mark  
exploding bomb  
flame  
flame over circle  
gas cylinder  
health hazard  
skull and crossbones

ECHA-term version 0.9.1/2012



## Alphabetical search

EN - English

Pictogram

corrosion

Feedback

Other languages: [BG](#) [CS](#) [DA](#) [DE](#) [EL](#) [ES](#) [ET](#) [FI](#) [FR](#) [HU](#) [IT](#) [LT](#) [LV](#) [MT](#) [NL](#) [PL](#) [PT](#) [RO](#) [SK](#) [SL](#) [SV](#) [All](#)

**Domain** Chemical legislation, CLP

**Code** GHS05

**Pictogram**



**Related** [acrylamide](#) , [ammonium bichromate](#) , [ammonium chromate](#) , [ammonium dichromate](#) , [chromic acid \[H2Cr2O7\]](#)  
[diammonium salt](#) , [diammonium dichromate](#) , [dichromic acid diammonium salt](#)

**EN**

**Pictogram** corrosion

**Reliability** ★★★★★

**Term Ref.** Annex V, Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008, [32008R1272/EN](#)

**Term Note** Physical hazard; health hazard

# ECHA-term benefits

- ▶ Terms used consistently in ECHA's documents & communication
- ▶ Multilingual terminology available for supply chain communication
- ▶ Support for ECHA staff in the daily work
- ▶ Improved translation quality:

The REACH Regulation contains a specific process for **substance evaluation**. Its aim is to clarify whether the **uses** of a **chemical substance** poses a **risk** to human health or the **environment**.¶

**Substance evaluation** is one of the three types of **evaluation** processes under REACH. The other two are **testing proposal**, **examination** and **compliance checks**, which together are also known as **dossier evaluation**.¶

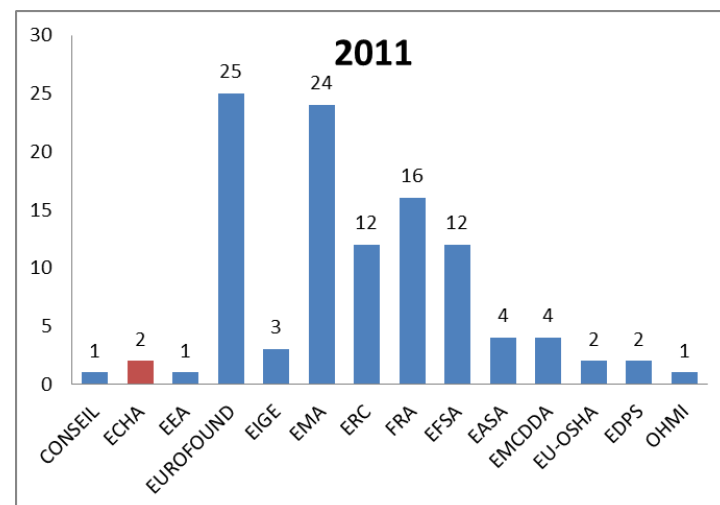
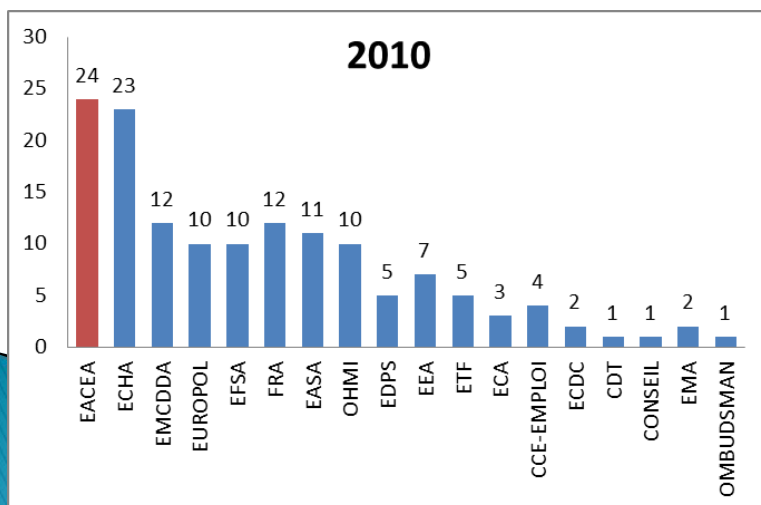
¶

**WHAT ARE THE SPECIFIC FEATURES OF SUBSTANCE EVALUATION?¶**

There are four major differences between **substance evaluation** and **dossier evaluation**.¶

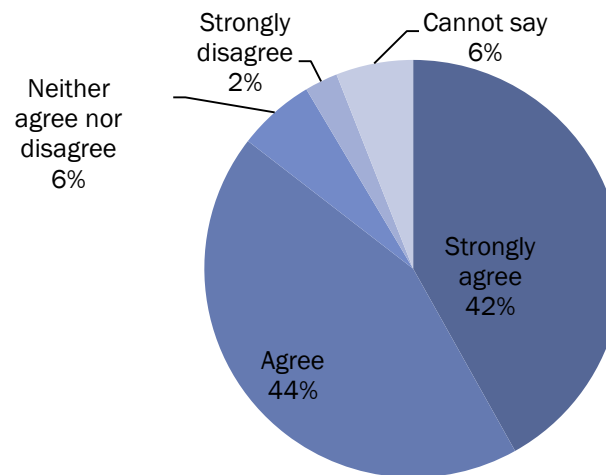
1.→ The **substance evaluation** process is **triggered as a result of risk-based concerns**. Under **dossier evaluation**, all **testing proposals** must be examined, whereas **compliance checks** can be based on specific criteria for dossier selection and random selection.¶

¶

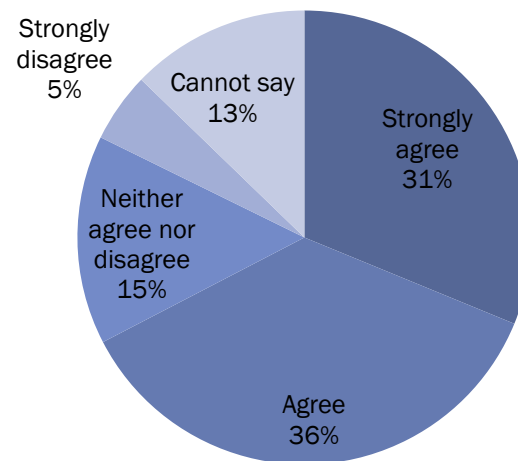


# ECHA-term user survey 2012

The terms in the database are relevant to me



ECHA-term makes my work more efficient

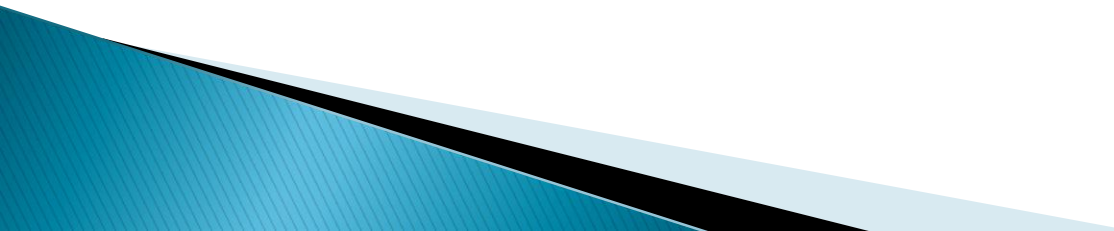


# Example 3: IATE

- ▶ IATE = “InterActive Terminology for Europe”
- ▶ 1.6 million entries, around 9 million terms
- ▶ **Project partners:** EC, Council, EP, Court of Auditors, European Economic and Social Committee/Committee of the Regions, Translation Centre, SCIC, Court of Justice, European Investment Bank, ECB
- ▶ The development phase started in January 2000.
- ▶ IATE has been operational since summer 2004.
- ▶ IATE was opened to the public on 28 June 2007: <http://iate.europa.eu>
- ▶ 51 million queries in 2012 (IATE Public)



# EU terminology

- Term and phraseology creation occurs during the translation process and maybe linked to the legislative procedure
  - Translations are language versions with binding effect
  - Term creation happens at supranational (EU) and national levels
  - Translators often do not know that a string (word, multi-word expression) is a term included in IATE which they could look up
- 

# Freedom, preferences, constraints...

## ► “life long learning”:

925719	Education Employment	★	Council	1
en - English	<a href="#">lifelong learning</a>	Council	★★★★+@	📖
de - German	lebenslanges Lernen	Council	★★★★+@	📖
de - German	lebensbegleitendes Lernen	Council	★★★★+@	📖

## ► “stakeholder”:

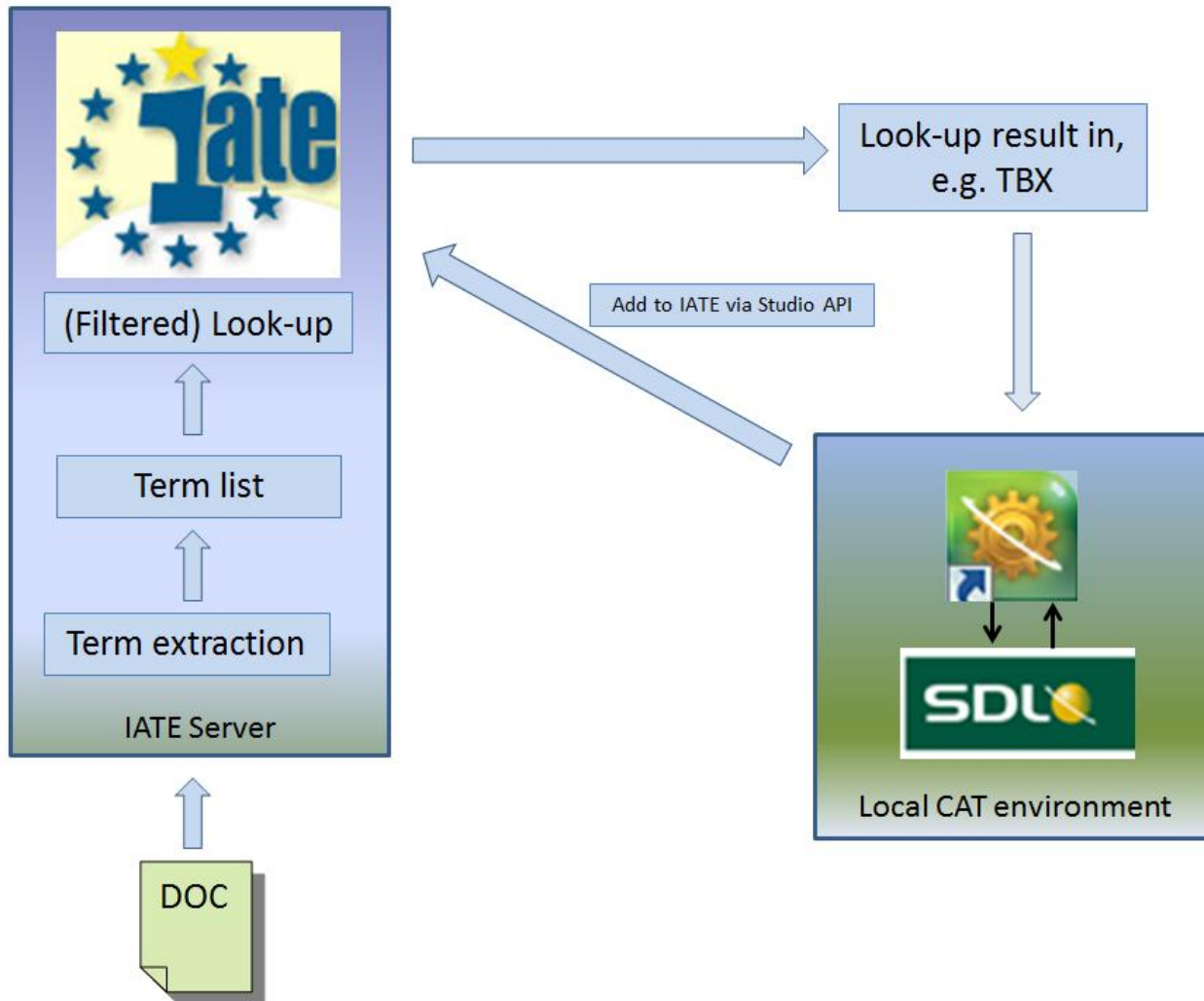
900023	Social framework Economic analysis Communications		Council	1
en - English	<a href="#">stakeholder</a>	Council	★★★★	📖
	interessierter Kreis	Council	★★★★	📖
	Interessengruppe	Council	★★★★	📖
	Betroffener	Council	★★★★	📖
de - German	betroffene Partei	Council	★★★★	📖
	Beteiligter	Council	★★★★	📖
	Interessenvertreter	EFSA-CdT	★★★★+@	📖
	Interessenträger	COM	★★★★+@	📖
	partie intéressée	Council	★★★★+@	📖

## ► “Management Board”:

3534970	Chemistry		ECHA-CdT	2
en - English	<a href="#">Management Board</a>	ECHA-CdT	★★★★+@	📖
de - German	Verwaltungsrat	ECHA-CdT	★★★★+@	📖

925320	EU institutions and European civil service		Council	13
en - English	<a href="#">Management Board</a> of the European Communities Personnel Selection Office	Council	★★★★+@	
	EPSO <a href="#">Management Board</a>	Council	★★★★	📖
de - German	Leitungsausschuss des Amtes für Personalauswahl der Europäischen Gemeinschaften	Council	★★★★+@	

# Term recognition project



# Term recognition – Challenges

- ▶ Poor response times due to size of database
- ▶ Noise vs. silence
- ▶ Pertinence of results

Mark-up for the language combination EN-FR	Mark-up for the language combination EN-BG
Having regard to <b>Council Regulation</b> (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a <b>common organisation</b> of <b>agricultural markets</b> and on <b>specific provisions</b> for <b>certain agricultural products</b> (Single CMO Regulation), and in particular <b>Article 61</b> , first <b>paragraph</b> , point (d), in <b>conjunction</b> with <b>Article 4</b> thereof	Having regard to <b>Council</b> Regulation (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a <b>common</b> organisation of agricultural markets and on specific provisions for certain agricultural products (Single CMO Regulation), and in particular Article 61, first <b>paragraph</b> , point (d), in conjunction with Article 4 thereof,

- ▶ Limited filter – useful – options

Exclusion filters	
Pre-2004	Post-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exclude all terms created before a given date;</li> <li>• Exclude all terms have not been modified after a date;</li> <li>• Exclude Reliability value 0 and 1;</li> <li>• Exclude all bi-lingual and monolingual entries;</li> <li>• Exclude specific collection (e.g. COM-Swiss)</li> <li>• Exclude entries without a domain</li> <li>• Exclude Pre-IATE entries</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exclude Reliability value 0 and 1;</li> <li>• Exclude all monolingual entries;</li> </ul>

The result set should always include entries (terms) matching the following criteria:

- ▶ The term contains an “evaluation” (“obsolete”, “preferred” etc.)
- ▶ Primary entries

# Term recognition – EN– LT

(1) In accordance with the [European Council](#) and [Ecofin Conclusions](#) and international [initiatives](#) such as the [Group of Twenty](#) (G-20) [summit](#) on 2 April 2009, this [Directive represents](#) a first [important step to address shortcomings revealed](#) by the [financial crisis](#) ahead of further [initiatives announced](#) by the [Commission Communication](#) of 4 [March](#) 2009 [entitled](#) "Driving European recovery".

## VIENODOS LINKMĖS

Domains: ;0438001-Administrative law

Institution: COM

Reliability: 1

## KONVERGENCIJA

Domains: ;24-FINANCE

Institution: COM

Reliability: 3

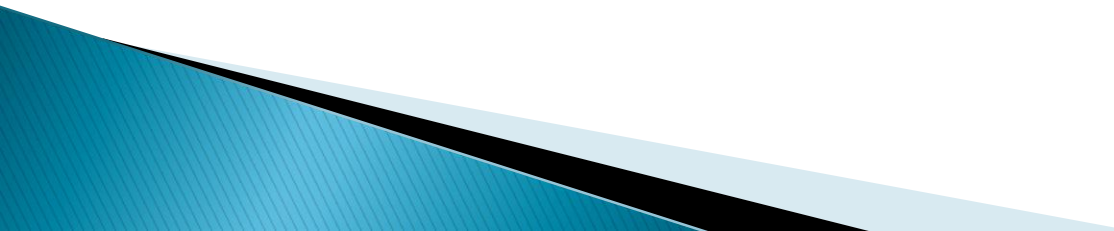
(2) [Article 3](#) of [Directive](#) 2006/48/EC relating to the taking up and pursuit of the [business](#) of [credit institutions](#) [permanently affiliated to](#) a [central bank](#) of a [Member State](#) [introducing or maintaining](#) such [arrangements](#) [It is](#) therefore [appropriate to require](#) [competition](#) between [credit institutions](#) in [order to enhance](#) the [convergence](#) of supervisory [practices](#) in this regard.

(3) [Hybrid](#) capital [instruments](#) play an [important](#) role in the ongoing capital [management of credit institutions](#). Those [instruments allow](#) [credit institutions to achieve](#) a diversified capital [structure](#) and [to access](#) a wide [range](#) of financial [investors](#). On 28 October 1998, the [Basel Committee on Banking Supervision](#) [adopted](#) an [agreement](#) on both the [eligibility criteria](#) and [limits to inclusion](#) of certain [types](#) of [hybrid](#) capital [instruments](#) in [original own funds](#) of [credit](#) institutions.

(4) [It is](#) therefore [important to](#) lay down [criteria](#) for those capital [instruments to](#) be [eligible](#) for [original own funds](#) of [credit institutions](#) and [to align](#) the [provisions](#) in [Directive](#) 2006/48/EC [to that agreement](#). The [amendments to Annex XII to Directive](#) 2006/48/EC result directly from the [establishment](#) of those [criteria](#). [Original own funds referred to](#) in [Article 57\(a\)](#) of [Directive](#) 2006/48/EC should include all [instruments](#) that [are](#) regarded under [national law as equity capital](#), [rank](#) pari passu with [ordinary shares](#) during [liquidation](#) and fully [absorb losses](#) on a going-concern basis pari passu with [ordinary shares](#). [It](#) should be possible for those [instruments to](#) include [instruments providing](#) preferential rights for [dividend payment](#) on a non-cumulative basis, [provided](#) that they [are](#) included in [Article 22](#) of [Council Directive](#) 86/635/EEC of 8 December 1986 on the [annual accounts](#) and [consolidated accounts](#) of [banks](#) and [other financial institutions](#) [5]. [rank](#) pari passu with [ordinary shares](#) during [liquidation](#) and fully [absorb losses](#) on a going-concern basis pari passu with [ordinary shares](#). [Original own funds referred to](#) in [Article 57\(a\)](#) of [Directive](#) 2006/48/EC should also include any other [instrument](#) under a [credit institution's](#) statutory terms taking into [account](#) the [specific constitution](#) of [mutuals](#), [cooperative societies](#) and [similar institutions](#) and which [are deemed equivalent to ordinary shares](#) in terms of their capital qualities in [particular as](#) regards [loss absorption](#). [Instruments](#) that [do not rank](#) pari passu with [ordinary shares](#) during [liquidation](#) or which [do not absorb losses](#) on a going-concern basis pari passu with [ordinary shares](#) should be included in the [category](#) of [hybrids referred to](#) in [Article 57\(ca\)](#) of [Directive](#) 2006/48/EC.



# Managing “boring” terms

- ▶ Databases like IATE are based on the paradigm of interactive consultation by an “informed” user.
  - ▶ Intelligent user vs. intelligent data
  - ▶ Pushing “boring” terms to the translator requires machine usable meta data.
  - ▶ From database to data ware house?
  - ▶ Terminological consistency/accuracy vs. the “dictatorship” of terminology
- 

**Thank you very much for your attention**

**...**